

Наталья

https://globerland.com/user/132893

Город проживания: Корея, Сеул

Русский - родной
Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)
Корейский - свободный (свободное письменное и устное общение)

О себе

Переводчик (рус/кор/англ), 3 диплома о высшем образовании (включая MBA, Korea University, топ-тройка ВУЗов Кореи, полная стипендия), Стипендиат KGSP. Общий стаж переводов (рус/кор/англ) -15 лет. Проживаю в Корее с 2010 года (учеба и работа. Вид на жительство. Сертификат владения корейским языком TOPIK 6 (высший уровень). IELTS and TOEFL.

Переводчик в области Мировой Экономики, Международных отношений, Инф.Систем и управления проектами с обширным опытом перевода

Переводчик (рус/кор/англ) по различным тематикам и отраслевой специфике (конференции, форумов, бизнес-переговоров, выставок, тех. семинаров визит делегаций).

Ответственная, целеустремленная, с навыками четкого планирования, тайм-менеджмента

Знание специфики корейского рынка и ведения бизнеса в АТР.

Опыт работы в гос. и частных компаниях Кореи, на международных проектах в роли маркетинг и проект-менеджера, менеджера отдела закупок и администратора отдела продаж. Отвечала за подготовку выставочных стендов и осуществляла языковое сопровождение на многочисленных выставках в Корее, и других странах, включая:

CAMX, США/Japan Nanotech/JEC Asia, Singapore/

The Economist Forum, Luxembourg/Nanokorea и пр.

Внештатный переводчик по проектам Сахалин-2 (строительство нефте- и газопровода, а также строительство первого в России завода СПГ), Модернизация ПНХЗ (Павлодарский Нефтехимический Завод. Казахстан (языковая поддержка по теме КИПиА, Эл.системы, Мех.Оборудование, Гражданское и строительное проектирование, QHSE, HAZOP (анализ эксплуатационных рисков) митингов и пр.

Сферы перевода:

Нефть и газ, нефтехимия, строительство (EPC), пищевая промышленность, технологические процессы и оборудование, инновационные материалы и нано технологии, информационные технологии, транспортное обслуживание и морские перевозки, медицина, туризм, косметика, торговля, банковское дело, инвестиции, экономика, индустрия развлечения и культуры (кино, музыка, балет, парки аттракционов) спорт и олимпиада.

Личный ассистент-переводчик президента Параолимпийского комитета Кореи на Параолимпийских играх в Сочи, 2014.

Высшая награда Гос. Института Информационных Систем Кореи (KMIS) за лучшую публикацию исследовательской работы в журнале APJIS (Asia Pacific Journal of Information Studies) по теме Факторы успеха и задачи проектов Умных Городов (2014)

Мероприятия и Переводы:

Филиал АО "Самсунг Инжиниринг Компани Лимитед" Москва, www.samsungengineering.com/en

Поддержка проведения аудитов, инспекций, проверок и оценок инженерной деятельности по закупке, выезд в рабочие командировки на территорию поставщика, сопровождение инженеров головного офиса (г.Сеул), языковая поддержка

Трасткем Корпорейшн Лтд, Сеул, Южная Корея (Закупка и продажа инновационных материалов)/Коммерческий директор по продажам/управлению зарубежными проектами/Управление контрактами (Дистрибьюторство, Договоры поставки, Лицензии на закупку, Представительские услуги)/Взаимодействие с клиентами (Полный цикл управления клиентской базой от лидогенерации до заключения контрактов с конечным потребителем)/

Управление проектами участия в местных и зарубежных выставках, торговых ярмарках
Проведение тендеров на дизайн и строительство стенда, подготовка участия в научных симпозиумах, организация бизнес-встреч и сопровождение в течение всего срока выставки

- 2020, 2022; 2023; 2024 /Intercharm Expo. Interpreting and business matchmaking for Russian beauty industry company. Booth preparation support, Buyers Export contract initiation, development and follow up. Beauty seminar participation assistance, relevant materials translation. Product localization support at Russian market/ Перевод на выставке "Интершарм, Корея"2020, 2022, 2023, 2024. Помощь в организации выставочного стенда, языковая поддержка, поиск поставщиков и потенциальных партнеров, деловая переписка, переговоры, помощь в разработка, ведении и подписании проекта контракта на закупку товаров и услуг.
- Interpreting and organizational support of Russian Industrial Company Khimmash (Oil and gas equipment manufacturer and distributor) visit to Korea for business meeting with Sanmi Machinery (Korean) for future development strategy and Russian market localization/ Перевод и организационная поддержка деловой поездки представителей АО ГМЗ "Химмаш" на производственную площадку корейского производителя ЗПА (Отсечные клапаны и задвижки) Самми Машинери для обсуждения вопросов локализации производства 2024 러시아 주립기계공장 khimmash (https://him-mash.com) – 한국삼미기계 미팅 통역 보조 (러-한) (https://sammiw.com/)/ 미래 개발 전략 및 러시아 시장 현지화 협의
- Assistance to Russian Investor (large scale Russian Industrial bank) for localization of Korean medical checkup centers in Russian Market. Business model development, local market analysis report preparation and translation, language support of Korean medical team visit to Russia Medical entities/ 한국 medical center 러시아에서 도입 (KT 헬스케어 (하나로) U-Health center, Asan Medical center, We want checkup center 등) 의료 사업 준비법인 사업계획, 형황 보고, 관련 시장 현황 및 사업 기회 번역, 한국 의료진러시아방문시통번역보조
- 2020, 2022, 2023 K beauty expo Korea – daily language and organizational support of Russian and European buyers (Rus-Eng-Kor language), business match making with / consulting for prospective foreign and Korean beauty companies/ Перевод на выставке К Бьюи Корея 2020, 2022, 2023 -организационная и языковая поддержка, поиск поставщиков и потенциальных партнеров, консультирование по поиску и подбору потенциальных клиентов/партнеров/ K-뷰티엑스포코리아에서러시아및유럽 뷰티업체언어및행정지원,유망뷰티바이어와매칭및상담 지원
- 2023/ Interpreting for World Bank Group – Korean Green Growth Trust Fund & Knowledge Exchange Development Center – delegates from Uzbekistan, Kazakhstan, Kyrgystan/ 2023 Перевод для Группы Всемирного Банка - Корейский Траст Фонд Зеленого Развития и Центр Развития и Обмена Знаниями - перевод и сопровождение делегации из стран СНГ --Кор-Рус- Англ--(Узбекистан, Казахстан,Кыргызстан)/ 2023/ 세계은행그룹 통역 – 한국녹색성장신탁기금 및 지식교류개발센터 – CIS 국가 (우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄) 공식 대표단 통역 지원 (러-한-영)
- Language support (Eng-Rus-Kor) for BT Trend (biztrend.ru – Russian inspection and other expert services for oil, gas, energy, electrical, engineering and construction industries) business meetings with A&A Engineering (Korea) and Samsung Engineering (Korea)/ Перевод и сопровождение делового визита представителей компании БТ Тренд в штаб квартиру Самсунг Инжиниринг, г.Сеул (технико-инспекционное и эксперттное сопровождение проектов в области нефте газодобычи, переработки, строительства индустриальных объектов, контроль качества, приемка оборудования для топливно-энергетического комплекса)/ / BT 트렌드 (biztrend.ru – 석유, 가스, 에너지, 전기, 엔지니어링 및 건설 산업을 위한 러시아 검사 및 기타 전문 서비스)과 A&A 엔지니어링(한국) 및 삼성 엔지니어링(한국)과의 비즈니스 미팅을 위한 언어 보조(영어-러시아어-한국어)
- 2022/ Language support (Eng-Rus-Kor) for CIS delegation at GKEDC (Global Knowledge Education Development Center at Green Growth conference, World Bank devoted to 10th anniversary of KGGTF (Korean Green Growth Trust Fund) – 29.11.22/ 세계은행그룹 GKEDC (글로벌지식교육개발센터) 10주년회 녹색성장 컨퍼런스) CIS 국가 (우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄) 공식 대표단 통역 지원
- 2022/Language support (Eng-Rus-Kor) for CIS delegation visit at SLC (Sudokwon Landfill Site Management Corporation) – presentation and plant tour visit/ 2022/CIS 국가 (우즈베키스탄, 카자흐스탄, 크르기스스탄) 공식 대표단 SLC 수도권매립지관리공사) 방문 및 발표 /공장견학 통역 지원 (러-한-영)
- 2022 Nov APSR (the 26th Congress of the Asia Pacific Society of Respirology) Interpreting at the Forum- speakers support and translation. Theme: Effect of vitamin D on the synthesis of cathelicidin in elderly patients with lung infections. – Luchnikova T – Amur State medical academy/2022년 11월 APSR (제26차 아시아태평양 호흡기학회

총회) 포럼 통역-연사 지원 및 번역. 주제: 돌기 감염이 있는 노인 환자에서 비타민 D가 카텔리시딘 합성에 미치는 영향. – Luchnikova T – 아무르 주립 의과대

- Перевод официальной встречи делегаций Федеральной Нотариальной Палаты РФ во главе с президентом Корсиком К. А. и Корейской Ассоциации Нотариусов, возглавляемой президентом Нам Санг-У. г.Сеул, 09-12 декабря 2019г. ссылка на статью с фото: https://www.notariat.ru/ru-ru/news/moskva-seul-rossijskij-notariat-rasshiryaet-sotrudnichestvo-na-aziatskom-napravlenii
- Перевод для представителей ВНИИС во время проведения аудита на заводе корейской компании -производителя индустриальных и индивидуальных средств защиты органов дыхания. г.Гимпхо, 19-20 ноября 2019г.Пара языков: Русский — Корейский
- Перевод для Wenger Pet Foods, США, во время визита российской компании для ознакомления с оборудованием на заводе представительства в Корее (Daejoo PetFood). г.Чонан, 8 декабря 2019г. Пара языков: Русский — Английский — Корейский
- Перевод для делегации врачей-косметологов из Азербайджана во время деловых встреч с представителями ведущих корейских предприятий по изготовлению косметических средств, филлеров и медицинских препаратов в области пластической хирурги. г.Сеул, 11-13 ноября 2019г.Пара языков: Корейский — Русский
- Перевод и сопровождение делегации ООО Сибур во время официального визита в Республику Корея и выступления с презентацией на корейско-российском технологическом саммите, 28-29 ноября 2019г.Пара языков: Корейский-Русский-Английский
- Перевод для корейского дистрибьютора российской химической продукции во время официальной встречи для обсуждения деталей контракта, а также рабочих визитов на заводы корейских предприятий-закупщиков. г.Сеул, 14-16 октября 2019г. Пара языков: Корейский-Русский
- Перевод на Международной Выставке Изобретений в COEX. г.Сеул 2018.Пара языков: Русский-Английский-Корейский
- Бизнес консультация для делегации российских бизнесменов по теме Инновации Кореи

Услуги

Перевод устный (последовательный)

Подробное описание и стоимость услуг

Стоимость услуг перевода варьируется в зависимости от специфики, формата, тематики, срока заказа.

Выезды в близлежащие города возможны с оплатой соответствующих транспортных расходов и расходов по размещению по предварительной договоренности плюс надбавка за отдаленность от Сеула. Ставка по предварительной договоренности. Скидки для заказов от 3х дней

Образование

1.Сертификат о сдаче экзамена по квалификации управление проектами/Project Management Professional (PMP), от Американского Университета Управления Проектами, Номер Сертификата 2553979, Дата присвоения сертификата 26.03.2019

2.Университет Коре, МБА по специальности Международный бизнес и управление проектами/Korea University, Seoul, Korea, Master of Business Administration (Global MBA), Concentration in International Marketing and Project Management

3.KyungHee University, Seoul, Korea, Graduate School of Business Administration, Master of Science in Business Administration, Management Information Systems(Major) / Университет КёнгХи, Сеул, Корея, Школа Бизнес Администрирования, Степень Магистра по специальности "Управление Информационными Системами"

4.Khabarovsk State Academy of Economics and Law (KSAEL), International Economic Relationships (Faculty), Masters Degree in International Economics (5 years)/ Хабаровский Государственная Академия Экономики и Права (ХГАЭП),

Международные Экономические Отношения (Факультет), Специалист (Магистр - 5 лет) по специальности "Мировая Экономика"

5.Certificate of completion by KSAEL (Khabarovsk State Academy of Economics and Law) on vocational training for translating and interpreting of business professional English (472 hours) and fundamentals of korean language (1328 hours) / Сертификат ХГАЭП об окончании программы профессиональной подготовки по переводу делового и профессионального английского языка (472 часа) и основ корейского языка (1328 часов)

6.Kookmin University, Seoul, The Language Institute, Korean Language (Advanced) Certificate/ Международная программа обмена студентов (Курсы изучения корейского языка (продвинутый уровень)

7.Test of Proficiency in Korean - Level 6 (Advanced) / Официальный государственный тест на знание корейского языка - 6-й уровень (высший)

8.Certificate of recognition as a Korean Government Scholarship Holder and completion of Master's Degree at KyungHee University from Sept. 2010 to Feb.2014 by National Institute for International Education, Ministry of Education, Republic of Korea/ Сертификат о присвоении государственной стипендии министерства образования Республики Корея на обучение по программе Магистр в области делового администрирования в университете КёнгХи в период с сентября 2010 по февраль 2014гг.

9.Best Paper Award by Korea Society of Information Systems for publication in Asia Pacific Journal of information Systems (APJIS) on "Success factors and challenges of Smart City Projects", 12.11.2014 / Победитель конкурса на лучшую исследовательскую работу по теме Факторы успеха и вызовы проектов Умный город с публикацией в Азиатско-Тихоокеанском Журнале Информационных Систем, Корейская Ассоциация Информационных Систем, 12.11.2014

9.Korean Medical Interpreter and Consultant, Training course Certificate, Seonam Global Center, Seoul, Korea/ 의료통역 전문상담사 양성교육, 서남글로벌센터, 서울 / Курсы подготовки медицинских переводчиков-консультантов с/на корейский язык, Сертификат об окончании курса, Международный Центр Сонам, г.Сеул, Корея

10.Certificate of completion of the 4th session of Business Start-up school, Seoul Global Center, from 18 to 29 November, 2013 / Сертификат окончания Школы Бизнес старт-ап , 4-й выпуск, 18-29 ноября, 2013, Сеульский Международный Центр

11. Course on "Developing Innovative Ideas for New Companies", Maryland Technology Enterprise Institute, The University of Maryland, College Park, USA, Certificate of Accomplishment with distinction/ Сертификат с отличием об окончании курсов развития инновационных решений для новых команий и стартапов", Институт технологического предпринимательства Мэрилэнд, США.

12. Introductory course on Korean Legal Terminology Translation Interpretation Course, Seoul Immigration Center, Korea, Completion Certificate/법률통역 입문 과정 수료증, 서울 이주민 센터/Сертификат об окончании курса перевода корейской юридической терминологии, Центр поддержки иммигрантов, Сеул, Корея

13.Certificate of Appreciation for contributions to the translation of SDG Academy course material into Russian, ensuring broader reach of content presented in "How to achieve the Sustainable Development Goals", by SDG Academy (The SDSN Association) / Сертификат Академии SDG (Sustainable Development Goals), Ассоциация развития устойчивых решений, проект Доступность знаний программы открытой школы устойчивого развития за предоставление перевода курсового материала с английского на русский язык

13.Сертификат KOTPA (Корейское Агентство развития торговли и инвестиций) корейская экономика, международная торговля, инвестиции, особенности ведения бизнеса в Корее

Опыт работы

Оказание услуг бизнес-консалтинга для делегаций и индивидуальных заказчиков по теме экономика, инновации, инвестиции, торговля, открытие бизнеса в Корее в Сеуле и других городах Республики Корея, а также оказание услуг бизнес-сопровождения и перевода с 2012 года. Бизнес-перегоовры, официальные и неофициальные

встречи; консультации и собеседования; посещение, аудит и осмотр производственных предприятий и оборудования; сопровождение и перевод на выставках, конференциях, семинарах и прочих мероприятиях.

Опыт управления комплексными бизнес-проектами, стратегического планирования, маркетинга, продаж, снабжения и логистического сопровождения в корейских бизнес структурах и международных компаниях в сферах: международных связей, инновационных технологий (нано-промышленность), EPC- услуг (инжиниринг, снабжение, строительство), нефти и газа, нефтехимии и нефтепереработки, судостроения, торговли и промышленности, проектов устойчивого развития, альтернативной энергетики, медицины и косметологии и прочих отраслях

Навыки ведения переговоров, знание специфики рынка и ведения бизнеса в АТР, широкая сеть зарубежных контактов

Представление и продвижение интересов компании на рынке Кореи с целью расширения партнерской сети.

Опыт организации и участия в выставках, подготовки маркетинговых кампаний и других промо-мероприятий локального и международного уровня в Корее и за рубежом различных форматов и направлений.

Различные тематики выставок: NanoKorea, Korea Energy Expo, Alternative and Green Energy Expo, Korea AutoSalon, Korea Beauty Expo, Korea Medical Expo, International Franchising Symposium, Korea Metal Expo, Korea Innovative Materials Expo и другие

А также представление корейских и российских компаний на зарубежных выставках, форумах и симпозиумах

Japan Tech 2017, 2018, 2019
CAMX (Composites and Advanced Materials), USA Innovative Materials Forum, Luxembourg
JEC Asia (Singapore), JEC Europe (France)

Дополнительно

- Диплом переводчика

Перейти к профилю

https://globerland.com/user/132893